

Editorial Notes

This edition marks the beginning of an exciting new series for the **Artistic Score Engraving** label, dedicated to arrangements of the brightest stars of the Classical Music firmament. Following our renowned focus on cello music, these will be, first and foremost, dedicated to arrangements for *cello ensembles*, or to the reduction of concertos for cello and orchestra for more manageable strings-only groups.

The first gem of this collection is also the first edition of our catalogue dedicated to Ludwig van **Beethoven** (1770—1827). Brazilian Maestro Raïff **Dantas Barreto**, 1st Solo Cello of the *Orquestra Sinfônica Municipal de São Paulo* in Brazil, reached out to us to create an edition of his arrangement of the *Egmont Overture*, Op. 84, for eight cellos, which he had masterfully recorded with himself in each cellist's role.

It was the greatest honour to have him inaugurate

this new series. In other, more scholarly, editions, I took on the task of writing all the editorial notes myself, but in this case, I believed it more valuable to have the arranger share his vision with all of you. After this brief introduction, you will find the **Notes from the Arranger** section, in English, Italian, and Portuguese.

About this edition

This arrangement is dedicated to Italian cellist Giovanni **Gnocchi** and comes in a full score and eight independent cello parts, all with perfect page turns. The physical edition, available later in 2024, will come in an elegant, premium slipcase containing all the nine booklets.

The Editor

Michele **Galvagno**

Belgrade, Serbia — September 1, 2023

Notes from the Arranger

Whenever I play some large symphonic work with a nice solo for the oboe, the flute, or for some other instrument, I think, “It might as well be for cello.” That’s why I wanted to transcribe these works for cello-orchestra and thus realise the dream of playing them in their entirety on the cello.

Beethoven’s *Egmont Overture* is one of the works my father listened to the most and which became a part of my life from an early childhood. This work was one of those that made me dream of becoming a musician one day.

When I started transcribing large works for cello, it was one of the first that came to mind. The more I immersed myself in the work of the Bonn master, though, the more I was afraid to transcribe his beautiful *Overture*. One day, I decided to take the chance, but the *coda*, with

Parola all’Arrangiatore

Ogni volta che suono qualche grande opera sinfonica con un bell’assolo di oboe, di flauto o di qualche altro strumento, penso: “Potrebbe anche essere per violoncello”. Ecco perché ho voluto trascrivere queste opere per orchestra di violoncelli e realizzare così il sogno di suonarle nella loro interezza al violoncello.

L’*Overture Egmont* di **Beethoven** è una delle opere che mio padre ascoltava di più e che è entrata a far parte della mia vita fin dalla più tenera infanzia. Quest’opera è stata una tra quelle che mi hanno fatto sognare di diventare un giorno un musicista.

Quando ho cominciato a trascrivere grandi opere per violoncello, è stata una delle prime che mi è venuta in mente. Più mi immergevo nell’opera del maestro di Bonn, più avevo paura di trascrivere la sua bellissima *Overture*. Un giorno ho

Notas do arranjador

Sempre que toco alguma grande obra sinfônica que tem um lindo solo de oboé, de flauta, ou de algum outro instrumento, penso: “Bem que poderia ser para violoncelo”. Então resolvi transcrever essas obras para orquestra de violoncelos e assim realizar o sonho de tocá-las.

A *Abertura Egmont* de **Beethoven** é uma das peças que meu pai mais ouvia e que passou a fazer parte da minha vida desde a mais tenra infância. É uma das obras que me fez sonhar em um dia ser músico.

Quando comecei a transcrever grandes obras para o violoncelo, ela foi uma das primeiras que me veio à cabeça. Quanto mais eu me aprofundava na obra do mestre de Bonn, mais medo tinha de transcrever sua linda abertura. Um dia resolvi arriscar, mas a coda com as intervenções da flauta, dos violinos, num crescendo maravilhoso que

the entries of the flute and of the violins, in a wonderful crescendo that culminates with the scales of the piccolo, worried me. Only after I got the idea of using an artificial harmonic glissando with the *jeté* bow to achieve the piccolo part did I manage to finish this transcription which we now present to you.

Completing a good transcription is above all a timbre challenge. To achieve this, when we play a solo written for bassoon or horn, for example, we need to try to replicate it as close as possible to the original instrument. In this way, we will have a varied sound palette and we will obtain a richer interpretation.

The cello is the instrument that gets the best results when we think of an orchestra, as it has good bass and its high register is pleasant, unlike other string instruments. As a Brazilian cellist, I have played the *Bachianas Brasileiras* no. 1 and no. 5 by Heitor **Villa-Lobos** countless times. While playing them, I've always felt that we could perform just about any large orchestral work, as long as it was well transcribed. Once I acquired sufficient technical knowledge, I started this work, with the intention of expanding the repertoire of our wonderful instrument.

I hope you enjoy it!

The Arranger

Raiff Dantas Barreto

deciso di rischiare, ma la coda, con gli interventi del flauto, dei violini, in un meraviglioso crescendo che culmina con le scale dell'ottavino, mi preoccupava. Solo dopo che ebbi l'idea di utilizzare un glissando di armonici artificiali insieme all'arcata gettata per realizzare la parte dell'ottavino, arrivai a concludere questa trascrizione che ora vi presentiamo.

Completare una buona trascrizione è innanzitutto una sfida timbrica. Per raggiungere questo obiettivo, quando riproduciamo un assolo scritto per fagotto o per corno, ad esempio, dobbiamo suonarlo con il suono più simile possibile allo strumento originale. In questo modo avremo una tavolozza sonora variegata ed otterremo un'interpretazione più ricca.

Il violoncello è lo strumento che ottiene i migliori risultati quando pensiamo ad un'orchestra, poiché ha dei buoni bassi ed il suo registro acuto è piacevole, a differenza di altri strumenti ad arco. Come violoncellista brasiliano, ho suonato tante volte le *Bachianas Brasileiras* no. 1 e no. 5 di Heitor **Villa-Lobos**. Suonandole, ho sempre pensato che avremmo potuto eseguire praticamente qualsiasi grande opera orchestrale, purché fosse stata ben trascritta. Una volta acquisite sufficienti conoscenze tecniche, ho iniziato questo lavoro con l'intento di espandere il repertorio del nostro meraviglioso strumento.

Buon divertimento!

L'Arrangiatore

Raiff Dantas Barreto

culmina com as escalas do *piccolo*, me tiravam o sono. Só quando tive a ideia de usar um *glissando* de harmônicos artificiais juntamente ao arco *jeté* para fazer a parte do *piccolo*, é que comecei escrever esta transcrição que agora chega até vocês.

Uma boa transcrição é antes de tudo um desafio timbrístico. Para vencermos este desafio, quando tocamos um solo escrito para fagote ou trompa, por exemplo, temos que tocá-lo com um som o mais próximo possível desses instrumentos. Desta forma teremos uma paleta sonora variada e deixaremos a interpretação muito mais rica.

O violoncelo é o instrumento que consegue o melhor resultado quando pensamos numa orquestra, pois ele tem bons graves e o seu agudo é agradável, diferentemente dos outros instrumentos das cordas. Como violoncelista brasileiro, toquei diversas vezes as *Bachianas Brasileiras* no. 1 e no. 5 de Heitor **Villa-Lobos**. Ao tocá-las sempre pensei que poderíamos executar praticamente qualquer grande obra orquestral, se bem transcrita. Quando adquiri conhecimento técnico suficiente, comecei este trabalho no intuito de ampliar o repertório para o nosso maravilhoso instrumento.

Bom divertimento!

O Arranjador

Raiff Dantas Barreto